

8. Grimm J. Deutsches Wörterbuch. Leipzig: S. Hirzel Verlag, 1885. Bd. 6. URL: [http://woerterbuchnetz.de/cgi-bin/WBNetz/wbgui\\_py?sigle=DWB](http://woerterbuchnetz.de/cgi-bin/WBNetz/wbgui_py?sigle=DWB)

9. Hofstede G. Lokales Denken, globales Handeln: Interkulturelle Zusammenarbeit und globales Management. München: Beck/dtv, 2006. 554 S.

10. Pfeifer W. Etymologisches Wörterbuch des Deutschen. München: Deutscher Taschenbuch Verlag, 2000. 1665 S.

УДК 811.111

*Е. В. Шепелева, С. В. Кузнецова (г. Пенза, Россия)  
Пензенский государственный университет*

## **Особенности графического оформления личных имен и фамилий средствами другого языка (на материале английского и русского языков)**

В статье рассмотрены сложности, возникающие при передаче имен собственных (личных имен и фамилий) на другом языке (русских имен и фамилий на английском языке и наоборот). Даны общие правила, приведены рекомендации, позволяющие графически передать имена собственные максимально корректно.

**Ключевые слова:** английский язык, русский язык, имена собственные

Несмотря на бытующее мнение, в своей работе переводчик при передаче имен собственных с одного языка на другой – с английского на русский и наоборот, сталкивается с большим количеством сложностей. В кругу неспециалистов бытует мнение, что нет ничего легче перевода имен собственных: стоит только записать имя и фамилию латинскими буквами, и «перевод» сделан [3]. Но на самом деле передача имен собственных – задача весьма непростая, а итог зачастую оказывается спорным и может даже привести к различного рода недоразумениям (как в случае с искажениями русских фамилий, когда, например, *Пысин* после передачи фамилии в латинской графике – *Pisin* – становится Писиным, и т. п.).

По мнению авторов данной статьи, передача имен и фамилий графическими средствами другого языка – очень важный, неоднозначный и многогранный аспект работы переводчика. Аналогичной точки зрения придерживаются и сами представители данной сферы деятельности. Это хорошо вид-

но, если проанализировать, какой активный интерес пользователей возникает при обсуждении данной темы на различных профессиональных форумах переводчиков.

Напомним, что согласно научным подходам существуют следующие принципы передачи имен собственных на иностранном языке: транслитерация, транскрипция, транспозиция и калькирование. Одни переводчики убеждены, что те или иные группы имен собственных требуется переводить дословно, другие говорят о транскрипции, третьи считают самым верным способом транслитерацию. Здесь следует сказать, что и сами правила транскрипции и транслитерации понимаются разными переводчиками по-разному. Все эти трудные вопросы обязывают переводчика тщательно изучать и рассматривать существующие профессиональные мнения прежде, чем приступить к переводу.

Характерной чертой имен собственных является то, что при передаче их на другом языке они в целом сохраняют свой первоначальный звуковой образ. Причина этого состоит в специфике семантической структуры собственного имени. При передаче имен собственных принципиальную важность приобретает звуковая оболочка.

В силу того, что в английском языке используется латинский алфавит, а в русском – кириллица, не вызывает удивления тот факт, что при письменном переводе с одного языка на другой возникают трудности, связанные с передачей имен собственных.

При работе с именами собственными, в частности личными именами, переводчику важно учитывать культурную специфику конкретной страны и отличительные черты языка перевода. Например, частое в русских именах и фамилиях конечное сочетание «ий» в подавляющем большинстве случаев передается на английском языке как «i» или «y». Это связано с тем, что носителям английского сложно произносить звук [j] в конце слова после звука [и]. Например, *Валерий* – Valeri (или Valery) *Анатолий* – Anatoli (Anatoly), *Аркадий* – Arkadi (Arkady), *Виталий* – Vitali (Vitaly) и т. д. Но в мужских именах, в которых конечному «й» предшествует не «и», а другой гласный, например «е» или «а», «й» передается при помощи «i»: *Андрей* – Andrei, *Сергей* – Sergei, *Николай* – Nikolai. В отдельных, очень немногочисленных случаях конечное «ий» в мужских именах тоже может отображаться при помощи «i»: *Юрий* – Yuri, *Георгий* – Georgi.

Что касается фамилий, то в них конечное «ий» довольно часто имеет соответствие «y»: *Горький* – Gorky, *Сухомлинский* – Sukhomlinsky.

Буква «ь» в русских именах, обозначающая мягкость предшествующего согласного, при воспроизведении на английском языке опускается ввиду

отсутствия в английском языке мягких согласных: *Игорь* – Igor, *Любовь* – Lyubov. Однако в случае, если мягкость согласных в русских личных именах обозначается при помощи следующих за ними йотированных гласных, в английском языке эти йотированные гласные выражаются, соответственно, сочетаниями «yo», «yu», «ya»: *Алёна* – Alyona, *Юля* – Yulya, *Таня* – Tanya, *Володя* – Volodya.

В женских личных именах, таких как *Анисья*, русское сочетание «ья» заменяется английским «ya»: *Анисья* – Anisiya, *Софья* – Sofya. Однако конечное сочетание «ия» в русских женских именах выражается на английском языке буквами «ia»: *Лидия* – Lidia, *Клавдия* – Klavdia, *София* – Sofia.

Для обозначения русского сочетания согласных «кс» в английском языке обычно применяется буква «x»: *Алексей* – Alexei, *Александр* – Alexander, *Максим* – Maxim.

Таким образом, при передаче русских личных имен на английском языке их первоначальная форма часто изменяется для удобства произношения носителями языка перевода. Однако в целом, если речь идет о переводе стандартных документов и личное имя достаточно распространено, специалисты рекомендуют использовать общепринятый вариант перевода такого имени. То же касается и фамилий.

Итак, передача русских имен собственных на английском языке реализуется главным образом с помощью транслитерации. Транскрипция применяется в крайне редких случаях, когда мы намеренно хотим подчеркнуть звуковую форму того или иного имени, например: *Катя* – Kahtya (а не Katya), *Пугачев* – Pugachov (а не Pugachev). И все же транскрипция как способ передачи русских имен собственных на английском языке играет незначительную роль.

Говоря о графическом оформлении имен собственных при их передаче на английском языке, необходимо также упомянуть, что некоторые русские имена собственные передаются на письме в английском языке так, как их принято было писать с давних времен, часто по французским правилам транслитерации, например: *Чайковский* – Tchaikovski (а не Chaikovskiy), *Шалыпин* – Chalapin (а не Shalyapin).

Таким образом, когда переводчик сталкивается с задачей передачи имен собственных одного языка на другом языке, можно рекомендовать ему следовать стандартизованным (или преобладающим, если отсутствует единый стандарт) в этих языках правилам передачи иностранных имен собственных и названий (средствами фонетической транскрипции или транслитерации).

Например, для языков, пользующихся кириллическим алфавитом, специалисты рекомендуют применять ГОСТ 7.79-2000 «Правила транслитерации кирилловского письма латинским алфавитом». По договоренности сторон могут быть выбраны системы транслитерации Библиотеки конгресса США, Библиотеки Принстонского университета, ИСО 9-95 или иные. Переводчику необходимо ориентироваться на одну из этих систем, наиболее соответствующую целям конкретного перевода с учетом практики в данной области науки или техники. При отсутствии устоявшейся практики переводчик имеет право самостоятельно сделать обоснованный выбор в пользу той или иной системы транскрипции/транслитерации (или написания на латинице), после чего обязан применять ее последовательно [2].

Однако при транскрибировании фамилий и имен известных ученых, государственных деятелей, дипломатов и т. д. необходимо руководствоваться установившейся практикой, поскольку традиционное написание их фамилий и имен может не соответствовать фонетическому принципу, например: *Louis de Broglie* – Луи де Бройль, *Van Cliburn* – Ван Клиберн, а не Вэн Клайберн, *Roosevelt* – Рузвельт, а не Розевельт.

Поговорим теперь о написании иноязычных имен собственных на русском языке. Здесь следует помнить, что иностранные имена нельзя русифицировать, их необходимо транскрибировать в соответствии с правилами произношения данного имени, например: *Johann* – Иоганн, а не Иван; *Paul* – Пауль (нем.), Поль (*фр.*), Пол (*англ.*), а не Павел; *Georg* – Георг (нем.), *George* – Джордж (*англ.*), Жорж (*фр.*), а не Георгий.

Исключение составляют имена, которые по традиции русифицированы, например: *Nikolaus Kopernikus* – Николай Коперник.

Артикли, предлоги (в том числе состоящие из одной буквы), частицы, используемые в иностранных фамилиях и именах *da, das, de, del, der, don, doña, du, la, le, van, von* и др., транскрибируют и пишут со строчной буквы и отдельно с относящейся к ним частью имени, например: *Leonardo da Vinci* – Леонардо да Винчи, *von der Stolz* – фон дер Штольц.

Артикли, предлоги и частицы пишут с прописной буквы, если они с фамилией образуют одно слово, если они по традиции соединяются с фамилией через дефис или апостроф или если в иностранном написании они имеют прописную букву, например: *O'Neill* – О'Нилл, *Van de Graaf* – Ван-де-Грааф, *Laplace* – Лаплас.

Частицы *Mac-, Mc-, Saint-* принято присоединять к имени через дефис (*Сент-, Санта-, Мак-, Сен-*). В переводе их пишут с прописной буквы, на-

пример: *McClain* – Мак-Клейн, *Saint Lawrence* – Сент-Лоуренс, *Saint-Simon* – Сен-Симон, *San Marino* – Сан-Марино, *Santa Cruz* – Санта-Крус [1].

Следует помнить, что имеются и устоявшиеся отклонения от этого общего правила (например, Маккарти, Макдоналдс, Маккензи).

Итак, для корректной передачи имен собственных в иноязычной графике мы предлагаем придерживаться следующих правил:

1) первоначально при переводе имен собственных необходимо уточнить названия по справочным материалам: энциклопедиям, словарям и справочникам, например: *Жан-Клод Моне* – *Jean Claude Monet*, *Гете* – *Goethe*, *Дюма* – *Dumas*, *Штраус* – *Strauss*, *Лист* – *Liszt*, *Хосе* – *Jose*, *Пуччини* – *Puccini*;

2) в случае невозможности определения имени по справочным материалам можно воспользоваться одним из следующих способов передачи иностранных имен собственных: транслитерация, транскрипция, калькирование, комбинированный способ, вкрапление в текст иностранного имени в его исходной графике (то есть в графике языка-источника). Последний способ удобен тем, что сразу выделяет имя собственное в контексте и снимает ряд проблем, связанных с трудностью или невозможностью передачи отдельных звуков или букв [4].

В заключение отметим, что профессиональный переводчик, несмотря на кажущуюся легкость графической передачи имен собственных на иностранном языке, должен досконально изучить всю необходимую информацию по данному вопросу прежде, чем делать перевод. Это поможет ему избежать казусов и недоразумений и не попасть в щекотливую ситуацию по окончании работы.

### *Литература*

1. URL: [https://studopedia.ru/19\\_162408\\_pravila-perevoda-imen-sobstvennih.html](https://studopedia.ru/19_162408_pravila-perevoda-imen-sobstvennih.html)
2. URL: <https://geo.bsu.by/images/pres/physgeo/transcr.pdf>
3. URL: [www.london-moscow.ru/imena\\_sobstvennie\\_\\_trudnosti\\_perevoda](http://www.london-moscow.ru/imena_sobstvennie__trudnosti_perevoda)
4. URL: [www.infourok.ru](http://www.infourok.ru)